

Adelbert von Chamisso

Peter Schlemihls wundersame Geschichte

彼得·施莱米尔的神奇故事



外教社德语分级注释有声读物系列

Adelbert von Chamisso

Peter Schlemihls wundersame Geschichte

彼得·施莱米尔的神奇故事



Bearbeitet von **Patrizia Caruzzo**

注译：郑霞

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

CIDEB



图书在版编目 (CIP) 数据

彼得·施莱米尔的神奇故事 / (德) 沙米索著; 郑霞注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外教社德语分级注释有声系列读物)

ISBN 978-7-5446-0807-7

I. 彼… II. ①沙… ②郑… III. 德语—语言读物

IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第083387号

图字: 09-2008-303号

© CIDEB EDITRICE S.r.l.

Rapallo – ITALY 2004

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Shanghai – CHINA 2008

Published by arrangement with CIDEB Editrice.

Licensed for distribution and sale in Mainland China only.

本书由CIDEB出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售 (不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾)。

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 3.625 字数 107千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0807-7 / G · 0408

定 价: 18.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序 一

2005年上海外语教育出版社（以下简称“外教社”）推出了一套德语分级注释读物，既有语言浅显易懂的人生故事，又有优秀的文学作品。科学的阅读训练、独到的练习编排、纯正优美的录音、图文并茂式的排版及彩色印刷使得这套德语读物成为读物市场上的佼佼者。一经推出，便受到了广大德语爱好者的追捧。为进一步提高德语学习者的语言运用能力，尤其是阅读理解能力，提高学习者的文学欣赏水平，丰富课堂内外学习活动，外教社又从国外出版社精选了八本优秀德语读物，并邀请国内德语专家和年轻学者对作品中的生词补充了中文注释，对各章后面的文化及文学背景知识补充了中文译文，奉献给广大爱好德语的读者。

这套读物共分8本，分别是：金发艾克贝尔特、足球无国界、莫扎特、爱因斯坦、白马骑士、变形记、彼得·施莱米尔的神奇故事和痴儿西木传。《金发艾克贝尔特》是浪漫主义通俗文学的代表人物路德维希·蒂克的童话作品，故事情节扑朔迷离，耐人寻味；《足球无国界》让人们体会到足球的魅力，足球可以跨越国界，促进并加深各民族之间理解和友谊；《莫扎特》和《爱因斯坦》两本优秀的人物传记可以使读者了解他们的传奇人生，催人奋进；《白马骑士》应该是大家耳熟能详的一部作品，它是德国现实主义的经典之作；《变形记》则是现代主义文学开山祖师卡夫卡的代表作，更是荒诞文学的典范，简单平淡的叙述语言中蕴藏着一种深邃的艺术；《彼得·施莱米尔的神奇故事》是德国晚期浪漫派重要代表沙米索的象征性自传；《痴儿西木传》这本17世纪的畅销书是一部流浪汉小说，引领着读者走进三十年战争的岁月。

该系列读物语言生动活泼，故事性强，情节引人入胜。各章节后均设计了丰富的语法、词汇、口语及写作练习，全面提高学习者的语言运用能力，文化及文学背景知识采用德汉对照的形式，以降低阅读难度，满足各层次的读者需求。编排上图文并茂，全彩印刷，并配有大量录音资料供读者网上免费下载，可以给读者以视觉和听觉上的享受，是一套不可多得的好读物。

希望广大德语学习者及爱好者使用这套书时，既能享受到阅读的乐趣，又能切实提高德语语言水平及文学修养和文学欣赏水平。

朱建华

同济大学德语系

序 二

最近几年来,整个中国地区掀起了一股学习德语的热潮。虽然很多人认为德语是一门相对难学的语言,但是还是有一大批中国学子青睐德语,克服重重困难去体味她的魅力,更是有许多学子为了将来能赴德留学而勤奋学习。也许原因在于德国这个国家、日耳曼这个民族、德语这门语言。

德国是一个在历史上有着特殊地位的国家,孕育了一大批世界级的哲学家、思想家、科学家,日耳曼民族以“严谨、一丝不苟”而著称,德语更是一门充满哲理性、逻辑性、美学性的语言。

目前,我国开设德语专业的高校及外国语学校越来越多,业余学习德语的人数也呈明显上升趋势。但是从德语教材、教辅的质和量角度出发,目前国内德语图书资源相对匮乏,时有教师、学生抱怨市场上缺少合适的德语读物,尤其是适用于初学者的浅显易懂的读物。上海外语教育出版社经精心策划从国外引进一套原版读物,邀请在德语教学一线耕耘的教师在原版风格基本不变的情况下,根据中国学生的词汇积累情况为本系列读物重新进行了注释,以飨读者。

这套读物构思独特,风格新颖,结构清晰,内容丰富,不同于我们常见的读物,特别适用于德语初学者和爱好者。它具有以下一些特点:

- 该系列不仅包括一些脍炙人口的大作,而且还包括一些简单易懂、语言地道、贴近生活的人生故事和爱情故事。读者通过大量的阅读不但可以提高阅读速度,而且能够扩大词汇量,增强语感。
- 该系列读物阅读难度由易到难,按照欧洲语言大纲分为四个级别:A1, A2, B1, B2。每个级别分别有四本读物。初学者可以从第一本开始读起,循序渐进地培养自己的阅读理解能力,有一定德语知识基础的读者则可以根据自己的实际情况有针对性的选择阅读。
- 该系列图书是读物,但甚于读物。作者精心打造的课文练习涵盖面广,题型新颖。“熟能生巧”,反复的练习可以巩固读者在课堂上学到的知识。
- 该系列读物不但是不可多得的阅读材料,而且也是适宜的听力材料。每本读物均有MP3音频资料,读者可登录我社有声资源网www.sflepaudio.com免费下载。有的提供全文或部分段落录音,有的提供文后听力练习的文章。纯正的发音可以让您陶醉于美丽的语言环境中,真实的背景音乐可以让您有身临其境的感觉。

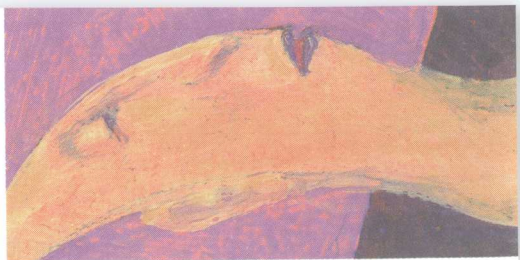
希望本系列读物能帮助您快速有效地提高德语阅读能力,使您在德语学习过程中获得事半功倍的效果。

陈壮鹰

上海外国语大学德语系

Inhalt

目录



	Einleitung 引子	5
KAPITEL 1	Schlemihl verkauft seinen Schatten 施莱米尔卖影子	9
	ÜBUNGEN	14
KAPITEL 2	Schlemihl bereut seine Entscheidung 施莱米尔后悔作出的决定	18
	ÜBUNGEN	25
KAPITEL 3	Bendel wird Schlemihls bester Freund 本德尔成了施莱米尔最好的朋友	26
	ÜBUNGEN	33
KAPITEL 4	Eine traurige Liebesgeschichte 爱情悲剧	36
	ÜBUNGEN	42
KAPITEL 5	Der graue Mann kehrt zurück 灰衣男子归来	46
	ÜBUNGEN	52
KAPITEL 6	Der graue Mann macht einen neuen Vorschlag 灰衣男子提出新建议	55
	ÜBUNGEN	60
	Peter Schlemihl in der Kunst 艺术中的彼得·施莱米尔	63
KAPITEL 7	Schlemihl und Bendel trennen sich 施莱米尔与本德尔分手	67
	ÜBUNGEN	71

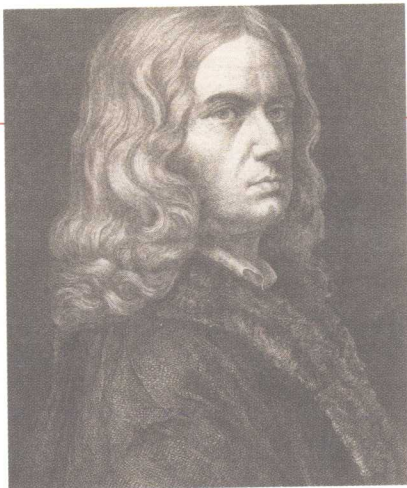
KAPITEL 8	Der graue Mann verfolgt Schlemihl 灰衣男子追踪施莱米尔	73
	ÜBUNGEN	78
KAPITEL 9	Die Siebenmeilenstiefel 七里靴	80
	ÜBUNGEN	84
KAPITEL 10	Schlemihl bereist die ganze Welt 施莱米尔周游世界	86
	ÜBUNGEN	89
	INTERNETPROJEKT 网上搜索	91
KAPITEL 11	Schlemihls neues Leben 施莱米尔的新生活	92
	ÜBUNGEN	97
	Der Doppelgänger in der Literatur 文学中的二重身	100
	Das Doppelgängermotiv: 二重身母题: eine psychoanalytische Erklärung 一种心理分析法的解释	101
	Hörspiel: 广播剧: Peter Schlemihl oder Die Reise nach Varna 彼得·施莱米尔或瓦尔纳之旅	103
	ABSCHLUSSTEST	110
	LÖSUNGEN	112



FIT 2 Mit Übungen zur Vorbereitung der Prüfung
Fit in Deutsch 2



Die MP3-Datei enthält den vollständigen Text.
Das Symbol kennzeichnet den Anfang der Hörübungen.



Adolf Neumann

Chamisso um 1830

(Bildarchiv Preußischer
Kulturbesitz Berlin)

阿道尔夫·诺伊曼

1830年左右的沙米索

(绘画档案 普鲁士文
化财产 柏林)

Einleitung 引子

Adalbert von Chamisso wurde 1781 in Frankreich in der Champagne geboren. Nach der Französischen Revolution (er war erst 9 Jahre alt), zog er mit seiner Familie zuerst in die Niederlande, dann nach Deutschland. Dort lebte die Familie in Bayreuth, Düsseldorf, Würzburg. Mit 17 wurde Chamisso Angehöriger des Preußischen Heeres. Er las Rousseau, Voltaire, Diderot, Klopstock und Schiller. Er fing an zu schreiben (zuerst auf Französisch, später auch auf Deutsch) und wollte mit seinen Eltern zurück nach Frankreich, aber er bekam keine Ausreisegenehmigung und musste deswegen alleine in Deutschland bleiben.

Chamisso studierte Literatur, Philosophie und Griechisch.

1810 wurde er endlich vom Heer freigestellt und zog nach Paris, wo er viele berühmte Persönlichkeiten seiner Zeit, wie z. B. Fichte, Madame de Staël, Schlegel kennen lernte. Später fing er an, Medizin und Botanik an der Universität von Berlin zu studieren.

1813 schrieb er sein berühmtestes Werk, *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, eine symbolische Autobiographie. Es ist die Geschichte eines Mannes, der dem Teufel seinen Schatten verkauft. Schlemihl bekommt ein Glückssäckel dafür, das immer mit goldenen Münzen gefüllt ist. Er glaubt damit, alle seine Probleme gelöst zu haben. Aber in Wirklichkeit beginnen diese erst: Isolation und Einsamkeit. Probleme, die Chamisso selbst hatte, als er jahrelang weit entfernt von seiner Heimat lebte.

1814 lernte er E.T.A Hoffmann kennen.

1815 nahm er als Naturforscher an einer Weltreise teil. Sie dauerte



drei Jahre. Seine Erfahrungen beschrieb er in seinem Werk *Reise um die Welt* (1836). Später wurde Chamisso Direktor des Botanischen Gartens von Berlin.

Chamisso ist eine der größten Persönlichkeiten der deutschen Spätromantik. Er schrieb viele Gedichte, Balladen und Lieder, die sehr berühmt wurden und großen Erfolg hatten. Seine bekanntesten Werke sind *Deutsche Volkssagen* und *Das Schloss Boncourt*. Schumann setzte einige seiner Gedichte in Musik um, wie zum Beispiel *Frauenliebe und -leben*.

Adelbert von Chamisso starb 1838 in Berlin.

1781年，阿德尔伯特·封·沙米索出生于法国香巴尼。法国大革命之后，年仅9岁的他随家人先移居荷兰，后迁往德国。在德国沙米索一家曾住过拜罗伊特、杜塞尔多夫、维尔茨堡等地。17岁时沙米索成为普鲁士军队的士兵。他阅读卢梭、伏尔泰、狄德罗、克洛普施托克及席勒等人的作品。

他开始写作（起初用法语，后来也用德语），并打算与父母一起返回法国，却得不到出境许可，因此，不得不独自一人留在德国。

沙米索研读文学、哲学以及希腊语。

1810年，他终于离开军队重获自由，随后迁居巴黎。在那里，他结识了当时的许多名人，比如费希特、斯塔尔夫夫人、施莱格尔。后来，沙米索开始在柏林大学学习医学与植物学。

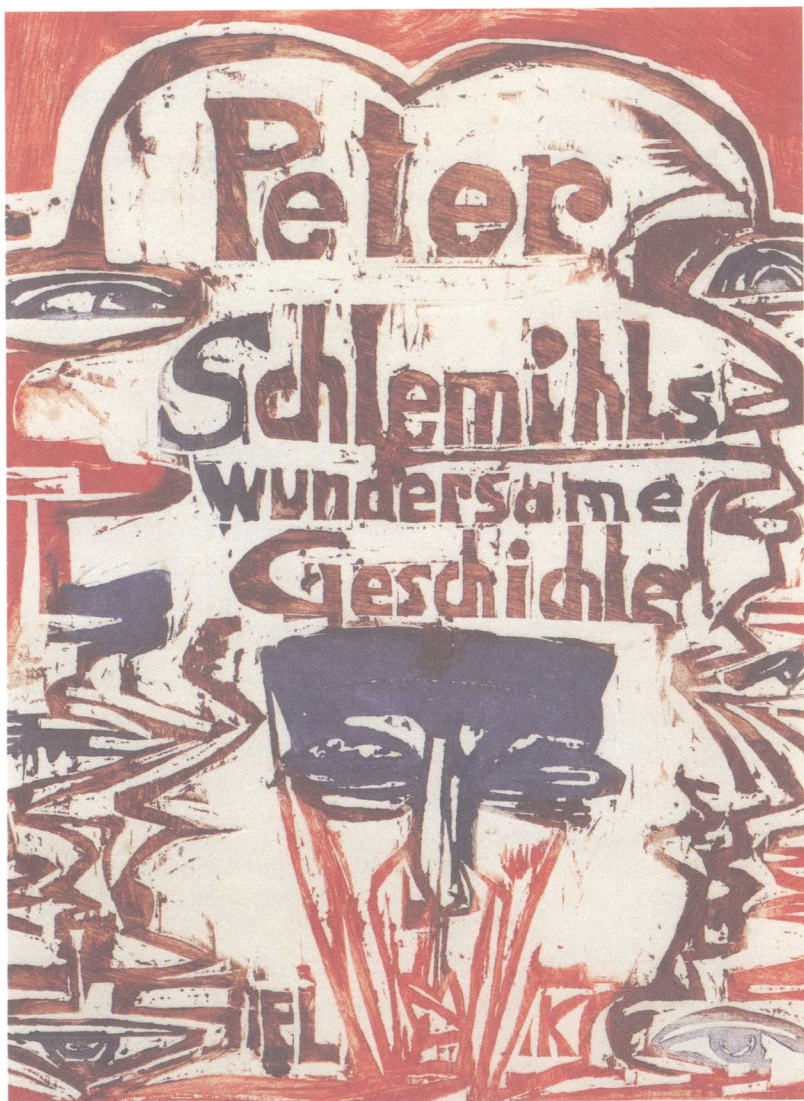
1813年，沙米索写下了自己最著名的作品《彼得·施莱米尔的神奇故事》，这是一部象征性的自传。作品讲述了一个名叫施莱米尔的男子把自己的影子卖给魔鬼的故事。施莱米尔为此得到了一个始终装满金币的宝袋。他以为有了这个袋子他就解决了所有的问题。然而，事实上问题才刚开始：孤立与孤独。这些是沙米索本人在长年远离家乡的生活中遭遇的问题。

1814年，他结识了E.T.A.霍夫曼。

1815年，沙米索作为自然研究者加入了一次环球之旅。旅行长达3年。在其作品《周游世界》（1836）中他描绘了自身的经历。后来，沙米索成为柏林植物园园长。

沙米索是德国晚期浪漫派最重要的人物之一。他创作了许多脍炙人口的诗歌、叙事诗及歌曲。他的名著有：《德意志民间传说》及《伯科特城堡》。舒曼为沙米索的部分诗歌谱了曲，例如《妇女的爱情与生活》。

1838年，阿德尔伯特·封·沙米索卒于柏林。



Ernst Ludwig Kirchner Titelblatt zu Peter Schlemihls wundersame Geschichte, Farbholzschnitt, 1915

恩斯特·路德维希·基尔希纳《彼得·施莱米尔的神奇故事》扉页
彩色木版画，1915年

1 Wähle die passende Antwort.

1. Chamisso wurde
 - A in den Niederlanden
 - B in Deutschland
 - C in Frankreich geboren.
2. Er fing an
 - A auf Deutsch
 - B auf Englisch
 - C auf Französisch zu schreiben.
3. Zuerst studierte er
 - A Geschichte.
 - B Musik.
 - C Literatur.
4. Dann studierte er
 - A Latein und Griechisch.
 - B Literatur und Philosophie.
 - C Medizin und Botanik.
5. Er schrieb *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* im Jahr
 - A 1813.
 - B 1830.
 - C 1833.
6. Er nahm als Naturforscher an
 - A einer Weltreise
 - B einer langen Europareise
 - C einer kurzen Südamerikareise teil.
7. Die Reise dauerte
 - A 3 Wochen.
 - B 3 Monate.
 - C 3 Jahre.
8. Er wurde Direktor des Botanischen Gartens von
 - A Düsseldorf.
 - B Würzburg.
 - C Berlin.
9. Sein berühmtestes Werk ist
 - A *Das Schloss Boncourt*.
 - B *Reise um die Welt*.
 - C *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*.
10. Er starb 1838 in
 - A Bayreuth.
 - B Berlin.
 - C der Champagne.



KAPITEL 1

Schlemihl verkauft seinen Schatten

 **N**ach einer glücklichen Seefahrt erreichte ich den Hafen. Ich suchte sofort ein Zimmer für die Nacht. Dann fragte ich den Hausdiener ¹: „Wo kann ich Herrn Thomas John finden?“ Er zeigte mir ein neues Landhaus vor dem Nordertor ². Ich hatte einen Brief mit Referenzen ³ bei mir und dachte: „Hoffentlich kann mir Thomas John helfen.“

Als ich das Landhaus erreichte und klingelte, war Thomas John mit seinen Freunden im Park. Er war sehr höflich zu mir und

1. **der Hausdiener(-)**: der Helfer. 佣人, 仆人
2. **das Nordertor(e)**: Tor im Nordteil der Stadt. 北城门
3. **die Referenz(en)**: die Empfehlung. 推荐, 介绍



Peter Schlemihls wundersame Geschichte

ich gab ihm den Brief seines Bruders. Er öffnete ihn und fragte: „Wie geht es meinem Bruder?“, aber wartete die Antwort nicht ab und sprach mit seinen Freunden weiter. „Nur wer mindestens eine Million besitzt, der ist jemand“, sagte er und ich antwortete: „Sie haben Recht.“

Er lächelte und sagte: „Vielleicht habe ich später Zeit, um Ihren Brief zu lesen.“

Die Gruppe ging in Richtung Hügel. Ich kannte niemanden dort. Man erzählte sich Witze und Rätsel ¹, aber ich verstand sie nicht.

Ein wunderschönes Mädchen stand da, Fanny. Sie hatte sich an einem Dorn ² verletzt und jemand fragte: „Hat jemand ein Pflaster ³ für sie?“ Ein stiller, großer, dünner Mann half ihr. Ich hatte ihn vorher nicht gesehen. Er war in Grau gekleidet. Er zog ein Pflaster aus seiner Tasche und gab es der jungen Frau.

Dann erreichten wir den Hügel und der Blick ⁴ war herrlich.

Herr John sagte: „Ich brauche sofort ein Teleskop.“

Der graue Mann zog ein Teleskop aus seiner Tasche heraus und gab es Herrn John. Das Teleskop ging von Hand zu Hand, aber nicht zurück zum Eigentümer ⁵.

Ich fragte mich: „Wie ist dieses große Teleskop aus jener winzigen ⁶ Tasche herausgekommen?“ Aber niemand hatte etwas bemerkt oder das komisch gefunden.

1. **das Rätsel(-)**: Wortspiele raten. 谜语

2. **der Dorn(en)**: spitzer Teil einer Pflanze. 植物的刺, 荆棘

3. **das Pflaster(-)**: Klebeverband bei Verletzungen. 橡皮膏, 膏药

4. **der Blick(e)**: das Panorama. (这里指) 景色, 风景

5. **der Eigentümer(-)**: der Besitzer. 物主, 所有者

6. **winzig**: sehr klein. 极小的, 微小的





Peter Schlemihls wundersame Geschichte

Jemand sagte: „Wir möchten gern auf dem Rasen¹ sitzen und dort Obst essen, aber wir haben keinen Teppich.“ Sofort zog der graue Mann einen riesigen² Teppich aus seiner Tasche heraus.

Auch dieses Mal wunderte sich niemand. Jetzt wurde ich aber neugierig.

„Wer ist dieser Herr?“, fragte ich einen jungen Mann, aber auch er kannte den grauen Mann nicht.

Es war jetzt ziemlich heiß, die Sonne schien und Fanny fragte den grauen Mann: „Haben Sie vielleicht auch ein Zelt da?“

Und er zog ein Zelt aus seiner Tasche heraus. Der nächste Wunsch waren drei Reitpferde und er zauberte auch diese aus seiner Tasche.

„Nur weil ich es sehe, glaube ich daran“, dachte ich.

Niemand kümmerte³ sich um mich, und deshalb beschloss ich, die Gesellschaft zu verlassen. „Ich gehe wieder in die Stadt und komme morgen früh zurück“, sagte ich zum Abschied.

Plötzlich sah ich den grauen Mann hinter mir. Es war klar, dass er mit mir reden wollte. Mit leiser, unsicherer Stimme fragte er mich: „Entschuldigen Sie, ich habe eine Bitte: Ich habe Ihren wunderschönen Schatten bemerkt und möchte Sie fragen, wollen Sie ihn mir vielleicht verkaufen?“

„Der muss verrückt sein“, dachte ich.

Der graue Mann sagte dann: „In meiner Tasche finden Sie bestimmt etwas Interessantes.“

Ich antwortete: „Ich verstehe nicht. Wie kann ich Ihnen meinen Schatten ...“

1. **der Rasen(-)**: die Wiese. 草地, 草坪

2. **riesig**: sehr groß. 巨大的

3. **sich kümmern um**: sich beschäftigen mit. 关心

Er unterbrach mich und sagte: „Keine Sorge¹. Ich brauche nur Ihre Erlaubnis, dann hebe² ich Ihren Schatten auf, das ist alles. Und ich möchte Ihnen natürlich dafür danken. In meiner Tasche habe ich viele interessante Sachen. Sie können auswählen.“

Er beschrieb die Sachen in seiner Tasche: „Ich habe unter anderem eine echte Springwurzeln, eine Alraunwurzeln, Wechselfennige, Raubtaler, das Tallertuch von Rolands Knappen, ein Galgenmännlein, aber vielleicht sind Sie eher an Fortunatis Wunschhütlein³ interessiert oder sogar an dem Glückssäckel⁴.“

Das Letztere fand ich besonders interessant; aber ich hatte Angst, und es schwindelte⁵ mir. Ich war wie verzaubert⁶.

„Warum schauen Sie sich dieses Säckel nicht an?“, fragte er und gab mir das Säckel. Darin fand ich zehn Goldstücke und wieder zehn und wieder zehn...

„Einverstanden! Für den Beutel⁷ können Sie meinen Schatten haben.“

Der graue Mann kniete⁸ auf dem Gras nieder, hob meinen Schatten auf, faltete⁹ ihn zusammen und ging dann weg.

Irgendwo hörte ich jemanden leise lachen.

1. **die Sorge(n)**: das Problem. 担心, 担忧
2. **aufheben**: vom Boden aufnehmen. 捡起, 拾起
3. **Springwurzeln... Wunschhütlein**: magische Gegenstände zur Auswahl. 均为神奇的宝物
4. **das Glückssäckel(-)**: kleiner Sack, der Glück bringt. 带来幸运的小袋子, 宝袋
5. **schwindeln**: sich nicht wohl fühlen. 头晕, 眩晕
6. **verzaubert**: fasziniert. 着了魔的
7. **der Beutel(-)**: hier Tasche. 包, 袋
8. **niederknien**: sich auf die Knie niederlassen. 跪下
9. **zusammenfalten**: sorgfältig zusammenlegen. 折叠

Textverständnis 课文理解

FIT2 1 Was steht im Text? Richtig (R) oder falsch (F)?

- | | R | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Schlemihl suchte Herrn Thomas John. | ☐ | ☐ |
| 2. Schlemihl fand ihn alleine im Park. | ☐ | ☐ |
| 3. Herr Thomas John half ihm sofort. | ☐ | ☐ |
| 4. Der graue Mann zog ein Pflaster, einen Teppich, ein Teleskop und drei Pferde aus seiner Tasche. | ☐ | ☐ |
| 5. Die Leute im Park waren freundlich zu Schlemihl. Er kannte alle. | ☐ | ☐ |
| 6. Der graue Mann wollte Schlemihls Schatten kaufen. | ☐ | ☐ |
| 7. Im Glückssäckel fand Schlemihl viele Silbermünzen. | ☐ | ☐ |

Hören 听力强化

FIT2 2 Schlemihl ist im Gasthof und erhält einige Informationen. Sind die folgenden Informationen richtig (R) oder falsch (F)? Du hörst den Text zweimal.

- | | R | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Der Name des Gasthofs ist „Der arme Teufel“. | ☐ | ☐ |
| 2. Der Gasthof hat 7 Zimmer. | ☐ | ☐ |
| 3. Es gibt 3 freie Zimmer. | ☐ | ☐ |
| 4. Der Preis eines Einzelzimmers pro Nacht ist 1 Silbermünze. | ☐ | ☐ |
| 5. Schlemihl wählt ein Zimmer mit Dusche. | ☐ | ☐ |
| 6. Der Preis ist inklusiv Frühstück. | ☐ | ☐ |